

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***ARGUMENT** = *argomento***How a Ship having passed the Line was driven***Come una nave avendo passato la Linea (dell'equatore) fu spinta***by storms to the cold Country towards the South Pole;***dai temporali al Paese freddo verso il Polo Sud;***and how from thence she made her course to the tropical Latitude***e come da là essa fece la sua rotta verso la Latitudine tropicale***of the Great Pacific Ocean; and of the strange***del Grande Oceano Pacifico; e delle strane***things that befell; and in what manner the ancient***cose che accaddero; e in che modo il vecchio***Mariner came back to his own Country.***Marinaio ritornò al suo proprio Paese.***An ancient Mariner meeteth three Gallants bidden = meets***Un vecchio Marinaio incontra tre Zerbinotti diretti***to a wedding-feast, and detaineth one. = detains***a una festa di nozze, e trattiene uno.*>>> **segue**

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***Now wherefore stopp'st thou me? = you stop***Ora perché mi fermi tu?***The Bridegroom's doors are opened wide,***Le porte dello Sposo sono spalancate, (lett. aperte ampie)***And I am next of kin;***Ed io sono un parente stretto;***The guests are met, the feast is set:***Gli invitati si incontrano, la festa è preparata:***May'st hear the merry din. = may***Puoi udire l'allegro chiasso.***He holds him with his skinny hand,***Lo tiene con la sua scarna mano.***'There was a ship' quoth he,***'C'era una nave disse lui,***'Hold off! unhand me, grey beard loon!***'Stammi lontano! lasciarmi, sciocco con la barba grigia!***Eftsoons his hand dropt he. = dropped***Subito lasciò cadere la sua mano.***The Wedding-Guest is spellbound by the eye of the***L'invitato alle nozze è ammaliato dall'occhio del***old seafaring man, and constrained to hear his tale.***vecchio marinaio, e costretto ad udire la sua storia.*

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***And listens like a three years' child:***E ascolta come un bambino di tre anni:***The Mariner hath his will.****= has***Il Marinaio ha la sua volontà.***The Wedding-Guest sat on a stone:***L'invitato alle nozze si sedette su una pietra:***He cannot choose but hear;***Egli non può scegliere eccetto ascoltare; (non può fare altro che ascoltare)***And thus spake on that ancient man,****= so spoke***E così parlò quel vecchio uomo,***The bright-eyed Mariner.***Il Marinaio dall'occhio brillante.***'The ship was cheered, the harbour cleared,***'La nave fu salutata, il porto (fu) lasciato,***Merrily did we drop***Allegramente passammo***Below the kirk, below the hill,***Sotto la chiesa, sotto la collina, (oltre la chiesa...)***Below the lighthouse top.***Sotto la cima del faro.***>>> segue**

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***The Mariner tells how the ship sailed southward with***Il Marinaio racconta come la nave navigò verso sud con***a good wind and fair weather, till he reached the line.***un buon vento e bel tempo, fino a che egli raggiunse la linea (dell'equatore).***The Sun came up upon the left,***Il sole venne su sulla sinistra,***Out of the sea came he!***Fuori dal mare venne egli!***And he shone bright, and on the right***E brillò risplendente, e a destra***Went down into the sea.***Andò giù dentro il mare.***Higher and higher every day,***Più alto e più alto ogni giorno, (sempre più alto)***Till over the mast at noon” -***Fino (ad essere) sull'albero maestro a mezzogiorno” -***The Wedding-Guest here beat his breast,***L'invitato qui si batte il petto,***For he heard the loud bassoon.***Perché udì il forte (suono del) contrabbasso*

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner

Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

The Wedding-Guest heareth the bridal music; = **hears**

L'invitato ode la musica della sposa;

but the mariner continueth his tale. = **continues**

ma il marinaio continua la sua storia

The bride hath paced into the hall, = **has**

La sposa è entrata nella sala,

Red as a rose is she;

Rossa come una rosa è essa;

Nodding their heads before her goes

Accennando con le loro teste davanti a lei va

The merry minstrelsy.

L'allegro (gruppo di) musicisti.

The Wedding-Guest he beat his breast,

L'invitato si batte il petto,

Yet he cannot choose but hear;

Tuttavia non può scegliere eccetto udire; (non può fare a meno di udire)

And thus spake on that ancient man, = **so spoke**

E così continuò a parlare quel vecchio uomo,

The bright-eyed Mariner.

Il Marinaio dall'occhio brillante.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner

Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

The ship driven by a storm toward the south pole.

La nave spinta da una temporale verso il polo sud.

‘And now the storm-blast came, and he

Ed ora la temporale venne, ed egli

Was tyrannous and strong:

Fu tiranno e forte:

He struck with his o’ertaking wings,

= **overtaking**

Egli colpì con le sue travolgenti ali,

And chased us south along.

E ci inseguiva verso il sud.

With sloping masts and dipping prow,

Con gli alberi inclinati e la prua immersa, (nell’acqua)

As who pursued with yell and blow

Come chi inseguito con grida e colpi

Still treads the shadow of his foe,

Tuttavia calpesta l’ombra del suo nemico,

And forward bends his head,

E piega la sua testa in avanti,

The ship drove fast, loud roared the blast,

La nave camminava veloce, forte ruggiva la tempesta,

And southward aye we fled.

aye = yes

E verso sud correvamo.

>>> segue

The Rime of the Ancient Mariner

Part I

Samuel Coleridge

Traduzione Letterale

And now there came both mist and snow,

Ed ora venne sia la foschia che la neve,

And it grew wondrous cold:

E divenne terribilmente freddo:

And ice, mast-high, came floating by,

E ghiaccio, alto quanto l'albero della nave, venne galleggiando,

As green as emerald.

Così verde come lo smeraldo.

The land of ice, and fearful sounds where no

La terra del ghiaccio, e paurosi suoni dove nessuna

living thing was to be seen.

cosa vivente era da essere vista. (si vedeva)

And through the drifts the snowy **clifts = **cliffs****

E attraverso i blocchi di ghiaccio alla deriva e le rocce di neve

Did send a dismal sheen:

Inviavano un lugubre bagliore:

Nor shapes of men nor beast we ken -

Né forme di uomini né bestie scorgevamo -

The ice was all between.

Il ghiaccio era ovunque.

>>> **segue**

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***The ice was here, the ice was there,***Il ghiaccio era qui, il ghiaccio era là,***The ice was all around:***Il ghiaccio era tutto intorno:***It cracked and growled, and roared and howled,***Si spaccava e ringhiava, e ruggiva e ululava,***Like noises in a swoon!****= swoon***Come rumori in un deliquio! (Come rumori uditi in un deliquio)***Till a great sea-bird, called the Albatross came***Fino a quando un grande uccello marino, chiamato l'Albatro venne***Through the snow-fog, and was received with great joy and hospitality.***Attraverso al neve-nebbia, e fu ricevuto con grande gioia e ospitalità.***At length did cross an Albatross,***Finalmente attraversò (apparve) un Albatro,***Through the fog it came;***Attraverso la nebbia venne;***As if it had been a Christian soul,***Come se fosse stato un'anima Cristiana,***We hailed it in God's name.***Noi lo salutammo in nome di Dio.***>>> segue**

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***It ate the food it ne'er had eat,***Mangiò il cibo che mai aveva mangiato,***And round and round it flew.***E volava facendo giri. (lett. attorno e attorno)***The ice did split with a thunder-fit;***Il ghiaccio si spaccò con il rombo di un tuono;***The helmsman steered us through!***Il timoniere ci guidò attraverso! (attraverso il ghiaccio)***And lo! the Albatross proveth a bird of good omen, and followed***Ed ecco! l'Albatro si dimostrò un uccello di buon augurio; e seguì***the ship as it returned northward through fog and floating ice.***la nave mentre ritornava verso nord attraverso la nebbia e il ghiaccio galleggiante.***And a good south wind **sprung** up behind;****= sprang***E un buon vento del sud sorse dietro;***The Albatross did follow,***E l'Albatro seguì,***And every day, for food or play,***Ed ogni giorno, per cibo o gioco,***Came to the mariners' hollo!***Veniva al richiamo dei marinai.***>>> segue**

The Rime of the Ancient Mariner**Part I****Samuel Coleridge***Traduzione Letterale***In mist or cloud, on mast or shroud,***Nella foschia o nube, sull'albero o sartia,***It perched for vespers nine;***Si appollaiò per nove sere;***Whiles all the night, through fog-smoke white, = while***Mentre tutta la notte, attraverso la bianca nebbia-fumo,***Glimmered the white Moon-shine.'***Luccicava il bianco bagliore della luna.'***The ancient Mariner inhospitably killeth the pious bird of good omen.***Il vecchio Marinaio 'inospitolamente' uccise il pio uccello di buon augurio.***killeth = killed****'God save thee, ancient Mariner! = you***'Dio ti salvi, vecchio Marinaio!***From the fiends, that plague thee thus! -***Dai demoni, che ti tormentano così! -***Why look'st thou so?' - With my crossbow look you (do you look)***Perché guardi così?' - Con la mia balestra***I shot the Albatross.'***Sparai all'Albatro.'*

Hello!

Con il mio lavoro di traduzione ti sto aiutando con i tuoi studi.

Sul mio sito www.englishforitalians.com troverai oltre 100 traduzioni di poesie e brani letterari inglesi, che puoi scaricare **gratuitamente**.

Aiutami a far conoscere il mio **Corso di Inglese**, frutto di molti anni di lavoro, e specificamente scritto per studenti italiani.

Grazie,

Carmelo Mangano

carmelo.mangano@gmail.com

Corso di Inglese "English for Italians"

Un **DVD** con 18 ore di registrazioni in **mp3**

30 Units in formato **PDF** (750 pag.)

Prezzo: **35 euro** (spese di spedizione incluse)

Per vedere le modalità di pagamento e scaricare gratuitamente le prime 10 Units del Corso visita il mio sito:

www.englishforitalians.com

Se hai bisogno della traduzione di una poesia non presente nel sito, [contattami](#),

cercherò di accontentarti.

carmelo.mangano@gmail.com